Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Marność nad marnościami, mówi Kaznodzieja, wszystko (to) marność. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Marność nad marnościami, mówi Kaznodzieja, wszystko jest marnością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Marność nad marnościami — mówi Kaznodzieja — wszystko to marność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Marność nad marnościami, mówi kaznodzieja, a wszystko marność. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Marność nad marnościami, rzekł Ekklezjastes, i wszytko marność. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Marność nad marnościami - powiada Kohelet - wszystko jest marnością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Marność nad marnościami, mówi Kaznodzieja, wszystko marność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ulotne, jakże ulotne – mówi Kohelet – wszystko jest takie ulotne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Marność nad marnościami, mówi Kohelet, wszystko marność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Marność nad marnościami, mówi Kohelet, wszystko jest marnością! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Марнота марнот, сказав Екклизіяст, все марнота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, marność nad marnościami mówi Kohelet, wszystko jest marnością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Największa marność!” – rzekł zgromadzający. ”Wszystko jest marnością”. |